AFM CZ
ARCOS FM CZ s.r.o.
Obchodní zóna 266, 431 11 Otvice

e-mailem a doporučeně s dodejkou
per E-Mail und Einschreiben mit Rückschein

Údržba městských komunikaci Rakovník, spol. s r.o.
Kokrdovská 78
269 01 Rakovník

V Otvicích, 2.11.2016
cer-vra
fm-cz1@saller.cz
tel.: 474 638 960, 944
fax: 474 638 968
fm1-cz@saller.cz

Objekt: OC Rakovník, ul. Nábřeží Dr. Beneše

Oznámeni o postoupeni smlouvy	Mitteilung über Vertragsabtretung
Váženi obchodni přátelé,	Sehr geehrte Geschäftsfreunde,
dovolujeme si Vám tímto oznámit, že dne 31.10.2016 byla mezi naší společností, jakožto postupitelem, a společnosti **NewCo Immo CZ GmbH**, se sídlem In der Buttergrube 9, 99428 Weimar-Legefeld, Spolková republika Německo, zapsanou v obchodním rejstříku vedeném Obvodním soudem v Jeně pod HRB 510168, která má odštěpný závod NewCo Immo CZ GmbH, odštěpný závod, se sídlem Obchodní zóna 266, 431 11 Otvice, IČ: 043 25 893, DIČ: CZ699003555, zapsaný v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Ústí nad Labem, oddíl A, vložka 27672, jakožto postupníkem (dále jen jako „**Postupnik**") uzavřena dohoda o postoupení smlouvy (dále jen jako „**Dohoda**").	hiermit erlauben wir uns Ihnen mitzuteilen, dass am 31.10.2016 zwischen unserer Gesellschaft als Zedent, und der Gesellschaft **NewCo Immo CZ GmbH**, mit Sitz In der Buttergrube 9, 99428 Weimar-Legefeld, Bundesrepublik Deutschland, eingetragen im Handelsregister des Amtsgerichts Jena unter HRB 510168, die eine Zweigniederlassung hat, die NewCo Immo CZ GmbH, odštěpný závod, mit Sitz Obchodní zóna 266, 431 11 Otvice, Steuernummer: 043 25 893, USt-Id-Nr.: CZ699003555, eingetragen im Handelsregister des Bezirksgerichts Ústí nad Labem, Abteilung A, Blatt 27672, als Zessionar (nachfolgend nur als „**Zessionar**" bezeichnet) eine Vereinbarung über die Abtretung eines Vertrags abgeschlossen wurde (nachfolgend nur als „**Vereinbarung**" bezeichnet).
Na základě Dohody byla postoupena smlouva o dílo, jejímž předmětem je provádění zimní údržby, která byla dne 01.11.2001 uzavřena mezi Vaší společností, jakožto zhotovitel, a naší společností, jakožto objednatel (dále jen jako „**Smlouva**").	Aufgrund der Vereinbarung wurde der Vertrag abgeschlossen, dessen Gegenstand die Durchführung des Winterdienstes abgetreten, der am 01.11.2001 zwischen Ihrer Gesellschaft, als Auftragnehmer, und unserer Gesellschaft, als Auftraggeber abgeschlossen wurde (nachfolgend nur als „**Vertrag**" bezeichnet).
Na základě Dohody tak s účinností ke dni 01.01.2017 nastoupí Postupník, který je zároveň i vlastníkem dotčeného objektu, na místo	Aufgrund der Vereinbarung tritt somit mit Wirksamkeit zum 01.01.2017 der Zessionar, der gleichzeitig auch der Eigentümer des

objednatele ze Smlouvy a stane se Vaším smluvním partnerem. Chtěli bychom Vás však ujistit, že postoupení Vašich práv a povinností ze Smlouvy nebude mít na tyto jakýkoliv vliv a Smlouva bude dál řádně plněna. K postoupení Smlouvy přitom dochází především z důvodu našeho přechodu na nový systém účtování v rámci koncernu.	betreffenden Objektes ist, an die Stelle des Auftraggebers aus dem Vertrag und wird zu Ihrem Vertragspartner. Wir möchten Ihnen jedoch versichern, dass die Abtretung Ihrer Rechte und Pflichten aus dem Vertrag auf diese keinerlei Einfluss haben und dass der Vertrag weiterhin ordnungsgemäß erfüllt wird. Zur Abtretung des Vertrags kommt es dabei vor allem aus dem Grund unseres Übergangs auf ein neues Buchhaltungssystem im Rahmen des Konzerns.
Vzhledem k nabytí účinnosti postoupení Smlouvy ke dni 01.01.2017 si Vás dovolujeme požádat o vystavování veškerých daňových dokladů za plnění poskytnutá na základě Smlouvy po výše uvedeném datu na Postupníka. Pokud by daňové doklady byly chybně vystaveny na naši společnost, byli bychom nuceni Vám takovéto daňové doklady vrátit k opravě.	Da die Abtretung des Vertrags zum 01.01.2017 wirksam wird, erlauben wir uns, Sie um die Ausstellung aller Steuerbelege über die aufgrund des Vertrags erbrachten Leistungen, nach dem genannten Datum auf den Zessionar zu ersuchen. Sollten die Belege fälschlicherweise auf unsere Gesellschaft ausgestellt werden, sähen wir uns gezwungen, Ihnen diese Steuerbelege zur Berichtigung zurückzugeben.
Toto oznámení Vám bylo zasláno ve dvou vyhotoveních. Rádi bychom Vás požádali o podpis souhlasu s postoupením Smlouvy uvedeným níže a o zaslání jednoho podepsaného vyhotovení zpět na adresu našeho sídla. Toto oznámení je dále vyhotoveno v českém a německém jazyce, přičemž rozhodnou jazykovou verzí je verze česká.	Diese Mitteilung wurde Ihnen in zwei Ausfertigungen zugesendet. Wir möchten Sie gern um die Unterzeichnung der unten stehenden Zustimmung zur Abtretung des Vertrags und Rücksendung einer unterzeichneten Ausfertigung an die Adresse unseres Sitzes ersuchen. Diese Mitteilung ist ferner in tschechischer und deutscher Sprache ausgefertigt, wobei die maßgebliche Sprachversion die tschechische Version ist.
V případě jakýchkoliv dotazů jsme Vám samozřejmě kdykoliv k dispozici.	Im Falle irgendwelcher Fragen stehen wir Ihnen selbstverständlich jederzeit zur Verfügung.
Předem, Vám děkujeme a těšíme se na naši další úspěšnou spolupráci.	Wir danken Ihnen im Voraus und freuen uns auf unsere weitere erfolgreiche Zusammenarbeit.
S přátelským pozdravem	Mit freundlichen Grüßen
ARCOS FM CZ s.r.o. Mgr. Lucie Weberová na základě plné moci aufgrund einer Vollmacht	
My, společnost Údržba městských komunikací Rakovník, spol. s r.o., jakožto strana postoupená, souhlasíme tímto s výše uvedeným postoupením Smlouvy a bereme na vědomí, že	Wir, die Gesellschaft Údržba městských komunikací Rakovník, spol. s r.o., als abgetretene Partei, stimmen hiermit der oben erwähnten Abtretung des Vertrags zu und

s účinností ke dni 01.01.2017 nastoupí Postupník na místo objednatel ze Smlouvy a stane se tak naším smluvním partnerem. Zároveň se tímto vzdáváme svého práva odmítnout osvobození postupitele ze Smlouvy a výslovně tak vylučujeme aplikaci ustanovení § 1899 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů.	nehmen zur Kenntnis, dass mit Wirkung zum 01.01.2017 der Zessionar an die Stelle des Auftraggeber aus dem Vertrag tritt und somit zu unserem Vertragspartner wird. Gleichzeitig verzichten wir hiermit auf unser Recht, die Freistellung des Zedenten aus dem Vertrag abzulehnen und schließen somit die Anwendung der Bestimmungen des § 1899 Gesetz Nr. 89/2012 Slg., Bürgerliches Gesetzbuch, in der derzeit geltenden Fassung, ausschließlich aus.
11. 11. 2016 **Údržba městských komunikací Rakovník, spol. s r.o.**	ÚDRŽBA MĚSTSKÝCH KOMUNIKACÍ RAKOVNÍK, spol. s r.o.

Kopie: FM CZ, NK, FiBu, Koo CZ/SK